

Переклади, бібліографія

БІБЛОГРАФІЧНИЙ ПОКАЖЧИК ЛІТЕРАТУРНИХ, НАУКОВИХ, ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТВОРІВ ІВАНА ФРАНКА В ЖУРНАЛІ „ЗОРЯ”

Федір Дисак

1883

- З поезій Мирона***. Нічні думи. I, II, III. – Ч. 1. – С. 5.
Данилові Млаці. – Ч.2. – С. 21. – Підп.: Мирон***.
Старинна романсько-германська новела в устах руського народу. – Ч.2. – С. 27–30; Ч. 3. – С. 45–47. – Підп.: Ів. Франко.
Жидівські мелодії. Прим. авт. І. Сам-Баттіям. – Ч.3. – С. 39–40; II. Піре... – Ч.4. – С. 57. – Підп.: Мирон***.
Нічні думи. IV, V. – Ч. 6. – С. 88. – Підп.: Мирон***.
Жіноча неволя в руських піснях народних (Написав Ів. Франко). – Ч. 6. – С. 92–94; Ч. 7. – С. 113–114; Ч. 9. – С. 144–146; Ч. 10. – С. 164–166; Ч. 13. – С. 216–217; Ч. 14. – С. 234–235; Ч. 15. – С. 250; Ч. 16–17. – С. 270–271 (не закінчено).
Захар Беркут. (Образ громадського життя Карпатської Руси в XIII віці). Передмова (Написав Ів. Франко). – Ч. 7. – С. 97–103; Ч. 8. – С. 117–121; Ч. 9. – С. 133–139; Ч. 10. – С. 149–159; Ч. 11. – С. 169–175; Ч. 12. – С. 185–189; Ч. 13. – С. 205–210; Ч. 14. – С. 221–226; Ч. 15. – С. 237–243.
Початок і взріст театру в християнській Європі. – Ч. 10. – С. 162–163; Ч. 11–С. 182–183; Ч. 12. – С. 196–199. – Підп.: І. Ф.
Молодому другові. – Ч. 11. – С. 175. – Підп.: Мирон***.
Неміродайна замітка по поводу рецензії проф. Цеглинського на „Переводи і наслідованя О. Шухевича”. – Ч. 11. – С. 183–184. – Підп.: Ів. Франко.
Два образи в церкві Завалівській. – Ч. 11. – С. 184. – Підп.: Ів. Фр.
Із заграничних літератур. – Ч. 12. – С. 201–202. – Підп.: Ів. Фр.
Збірник творів М. Л. Кропивницького, т. I-й. – Ч. 13. – С. 217–218. – Підп.: Мирон***.
Пісня і праця. – Ч. 15. – С. 243–244. – Підп.: Мирон***.
З нічних дум [„Місяцю-князю!”]. – Ч.16–17. – С. 261. – Підп.: Мирон***.
Потопа світа. Оповіданє з Письма Святого. Переднє слово. – Ч. 18. – С. 280–282; Ч. 19. – С. 293–295; Ч. 20. – С. 309–311; Ч. 21. – С. 326–327; Ч. 22. – С. 342–344; Ч. 23. – С. 357–359; Ч. 24. – С. 372–374. – Підп.: Мирон***.
Михайлині Р... – Ч. 19. – С. 293. – Підп.: Мирон***.
Іван Тургенєв. – Ч. 19. – С. 304. – Б. п. ♦

Іван Сергієвич Тургенєв. – Ч. 20. – С. 317–319; Ч. 21. – С. 335–336; Ч. 22. – С. 349–351. – Підп.: Ів. Франко.

Мавка (Літня казочка). – Ч. 21. – С. 322–324. – Підп.: Мирон***.

Журавлі (З „Осінніх дум”). І, II. – Ч. 21. – С. 325. – Підп.: Мирон***.

Поєдинок (Зимова казка). – Ч. 22. – С. 339–340. – Підп.: Мирон***.

Приказки І–Х [строфи]. – Ч. 23. – С. 356–357. – Підп.: Мирон***.

Антигона. Драматична дія Софокла. (З грецького переклав Петро Ніщинський. Одеса, 1883). [Рец.]. – Ч. 23. – С. 367–368; Ч. 24. – С. 378–379. – Підп.: Ів. Франко.

Прощальна пісня. – Ч. 24. – С. 372. – Підп.: Мирон***.

1884

„Вільгельм Тель” (Новела). – Ч. 1. – С. 1–3. – Підп.: Мирон***.

Польське повстанє в Галичині 1846 року (Історична розвідка). – Ч. 1. – С. 5–6; Ч. 2. – С. 12–14; Ч. 3. – С. 21–23; Ч. 4. – С. 27–29; Ч. 5. – С. 35–37; Ч. 6. – С. 47–49. – Ч. 7. – С. 56–57; Ч. 8. – С. 63–64; Ч. 9. – С. 72–73; Ч. 10–11. – С. 82–84; Ч. 14. – С. 111–113; Ч. 15–16. – С. 120–122; Ч. 17. – С. 132–133; Ч. 18. – С. 140–141; Ч. 19. – С. 151–153. – Підп.: Ів. Франко.

Куди діваються старі роки? – Ч. 1. – С. 8. – Підп.: Астронім***.

Schön-Schreiben. – Ч. 2. – С. 9–11. – Підп.: Мирон***.

Jan Karłowicz. – Badania podań i ich zbioru. Ateneum. 1883. – Ч. 2. – С. 15. [Рец.]. – Підп.: Іван Франко.

Хлопська комісія (Оповіданє). – Ч. 4. – С. 25–27. – Ч. 5. – С. 33–35. – Підп.: Ів. Франко.

Пісня К. Ценглевича. – Ч. 5. – С. 37. – Підп.: Ів. Франко.

Обхід XXIII-х роковин смерті Т. Шевченка. – Ч. 5. – С. 39–40. – Підп.: Мирон***.

Признанє. – Ч. 6. – С. 47. – Підп.: Мирон***.

Vivere memento! (Веснянка). – Ч. 8. – С. 65. – Підп.: Мирон***.

Конечність реформи учення руської літератури по наших середніх школах. – Ч. 12. – С. 89–91; Ч. 13. – С. 101–102. – Підп.: Ів. Франко.

Думка. – Ч. 12. – С. 91. – Підп.: Мирон***.

Єще про конгруу о. Жегаловича. – Ч. 12. – С. 91–92. – Підп.: Ів. Франко. (Під передмовою).

Останки первісного світогляду в руських і польських загадках народних. – Ч. 15–16. – С. 122–123; Ч. 17. – С. 133–134; Ч. 18. – С. 142–143; Ч. 19. – С. 153–154; Ч. 20. – С. 168–169. – Підп.: Ів. Франко.

Одповідь. – Ч. 17. – С. 131–132. – Підп.: Мирон***.

Хроніка наукова (Нові розкопи д-ра Шараневича в Галичі. З’їзд археологічний в Одесі і огляд читаних там рефератів. Открыте староруської мозаїки в Києво-Софійському соборі). – Ч. 18. – С. 146–147. – Підп.: Ів. Ф.

* Авторство невідданих матеріалів указано в змісті річників або встановлено дослідниками.

1885

- Нива, український літературний збірник. Одеса, 1885 року. – Ч. 18. – С. 215–216. – Підп.: Ів. Франко.
- Із осінніх дум. – Ч. 19. – С. 220. – Підп.: Мирон***.
- [Примітки]. – Ч. 19. – С. 221–223. – Підп.: І. Ф. (під десятима примітками).
- Марія Бартус. – Ч. 19. – С. 225–226. – Підп.: Іван Франко.
- Zarysy ruchu literackiego Rusinów, Ateneum 1885, czerwiec, lipiec i sierpień. – Ч. 19. – С. 226–227. – Підп.: Ів. Франко.
- Письмо Н. И. Костомарова к издателю „Колокола” с предисловієм М. Драгоманова. Издание „Громады”. Женева..., 1885. – Ч. 19. – С. 227–228. – Підп.: І. Франко.
- Знадоби до житєписі А. Могилянського. – Ч. 20. – С. 240; Ч. 21. – С. 250; Ч. 22. – С. 263–264; Ч. 24. – С. 288. – Підписи відповідно: І. Франко, Ів. Франко, І. Ф., Ів. Франко.
- [Примітка до листа І. С. Тургенева про галицько-руські літературні справи]. – Ч. 21. – С. 248. – Підп.: І. Ф.
- Николай Устиянович. (Некролог). – Ч. 21. – С. 251–252. – Підп.: Ів. Франко.
- Не надійся нічого (Із нічних дум). – Ч. 23. – С. 268. – Підп.: Мирон***.
- Впов. рецензент порушив тут ... цікаве питанє... – Ч. 23. – С. 276 (Примітка до рецензії П. Бажанського „До ластівки”).
- Руський театр в Галичині. – Ч. 23. – С. 268–270; Ч. 24. – С. 279–283. – Підп.: Іван Франко.

1886

- Нове житє. Пролог. – Ч. 1. – С. 4–5. – Підп.: Іван Франко.
- Анатоль Патрикєвич Свидницький... – Ч. 1. – С. 5. – Підп.: Іван Франко.
- Ювілей 300-літньої річниці основанія львівського Ставропігійського братства... – Ч. 1. – С. 18. – Б. п.
- Зміст „Альманаха жіночого”... – Ч. 1. – С. 18. – Б. п.
- „Русько-українська бібліотека” Олесницького... – Ч. 1. – С. 18–19. – Б. п.
- П. Остап Левицький... – Ч. 1. – С. 19. – Б. п.
- Антін Шпрінгер... – Ч. 1. – С. 19. – Б. п.
- „Przegląd społeczny, pismo naukowe i literackie”... – Ч. 1. – С. 19. – Б. п.
- Галицький виділ красвий видав... – Ч. 1. – С. 19–20. – Б. п.
- Німецький учений др. Флігієр... – Ч. 1. – С. 20. – Б. п.
- Знаменитий історик німецький Леопольд Ранке... – Ч. 1. – С. 20. – Б. п.
- Симпатичне видавництво музикальне. – Ч. 1. – С. 20. – Б. п.
- Das Echo vom Plut... – Ч. 1. – С. 20. – Б. п.
- Перший том „Руської історичної бібліотеки”... – Ч. 2. – С. 36. – Б. п.
- Товариство „Просвіта”... – Ч. 2. – С. 36. – Б. п.
- Наближаючися 25-ті роковини смерті великого Кобзаря України Тараса Шевченка... – Ч. 4. – С. 65. – Б. п.

- „Кіевская Старина”... – Ч. 4. – С. 65–66. – Б. п.
Rozprawa nad wnioskiem posła Romańczuka w Sejmie galicyjskim... – Ч. 4. – С. 66. – Б. п.
Літературні появи українські на Україні. – Ч. 4. – С. 67. – Б. п.
До історії руської церкви в останніх часах Річипосполитої польської. – Ч. 4. – С. 67–68. – Підп.: І. Ф.
Львівська руська молодіж ... почала видавати ... „Бібліотеку музикальну”... – Ч. 4. – С. 68. – Підп.: Видавець.
Буковинський альманах... – Ч. 5. – С. 83–84. – Підп. І. Ф.
Der ungarische Winter-Feldzug und die octroyirte Verfassung... Von ... Helfert. – Ч. 5. – С. 84. – Б. п.
До життєписі Йосифа Левицького. – Ч. 5. – С. 84. – Підп.: І. Ф.
В двадцять п’яти роковини смерті Тараса Гр. Шевченка. – Ч. 6. – С. 85. – Підп.: Іван Франко.
Для доповнення сего очерка подаємо бібліографічний список творів Руданського... – Ч. 6. – С. 95–96. – Підп.: І. Ф.
В додатку до повисшого життєписного Оверка ... – Ч. 6. – С. 96. – Підп.: І. Ф. (Вступ до публікації: Листи Ст. В. Руданського до В. В. Ковалева).
„Slavische Jahrbücher” 1843 р. про Шевченка. – Ч. 6. – С. 102. – Б. п.
Авгсбургська „Allgemeine Zeitung” про арест Шевченка в р. 1847. – Ч. 6. – С. 102. – Б. п.
Шевченко є героєм польської революційної легенди. – Ч. 6. – С. 102–103. – Підп.: І. Ф.
До життєписі і характеристики Северина Шеховича. – Ч. 6. – С. 104. – Підп.: І. Ф.
Концерт, устроений в XXV-ті роковини смерті Тараса Шевченка... – Ч. 6. – С. 104. – Б. п.
Довбанюк (Оповіданє). – Ч. 7. – С. 105–107. – Підп.: Іван Франко.
Мозес Мендельсон – реформатор жидівський. – Ч. 7. – С. 114–115. – Підп.: Іван Франко.
Йосиф Богдан Залеський. – Ч. 7. – С. 117–118; Ч. 8. – С. 132–133. – Підп.: Іван Франко.
До бібліографії творів Ст. Руданського. – Ч. 7. – С. 120. – Підп.: І. Ф.
Весняна дума. – Ч. 8. – С. 122. – Підп.: Мирон***.
До біографії Каспра Ценглевича. – Ч. 8. – С. 135–136. – Підп.: І. Ф.
Із старих записок. – Ч. 8. – С. 136. – Підп.: І. Ф.
„Бібліотеки музикальної”... появилася досі вже шість випусків... – Ч. 8. – С. 136. – Б. п.
Причинки до історії руської літератури XVIII віку. – Ч. 9. – С. 155–156. – Підп.: Іван Франко.
„Співомовки” Ст. В. Руданського. – Ч. 11. – С. 194–195. – Підп.: Ів. Франко.
До повищих звісток... додамо – Ч. 11. – С. 196. – Підп.: І. Ф.
До біографії Йосифа Левицького. – Ч. 11. – С. 196. – Підп.: І. Ф.

- Галицько–руський орнамент на віденській виставі. – Ч. 12 – С. 214. – Підп.: Ів. Франко.
 Пісня про знесенє панщини. – Ч. 12. – С. 214–215. – Підп.: Ів. Франко.
 До біографії Осипа Бодяньського. – Ч. 12. – С. 215. – Підп. Ів. Франко.
 Новооднайдені твори Т. Шевченка – Ч. 12. – С. 215 – Підп. Ів. Франко.
 До історії руської церкви в XVIII віці. – Ч. 12. – С. 215–216 – Підп.: Ів. Франко.
 Новости русько–української музики. – Ч. 12. – С. 216. – Підп.: Ів. Франко.
 Осип–Юрій Федькович (Кілька слів по поводу 25–літнього ювілея его літературної діяльності). – Ч. 13–14. – С. 236–237. – Підп.: Іван Франко.
 Стереотипне виданє Кобзаря Т.Шевченка. – Ч. 15–16. – С. 271. – Б. п.
 Зміст „Альманаха” стрийського. – Ч. 15–16. – С. 271. – Б. п.
 До історії нашого одродження. – Ч. 15–16. – С. 271. – Підп.: Ів. Франко.
 Причинок до історії 1848 року. – Ч. 15–16. – С. 272. – Підп.: Ів. Франко.
 Календар тов. „Просвіти” на рік 1887. – Ч. 15–16. – С. 272 – Б. п.
 Ліки народні. – Ч. 17. – С. 292. – Б. п.
 До повищої замітки п.Підмонастирського... позволю собі додати увагу... – Ч. 20. – С. 339. – Підп.: Ів. Франко.
 Ідилія. – Ч. 23 – С. 388–389. – Підп.: Мирон***.

1887

- Письмо до редакції. – Ч. 15–16. – С. 271. – Підп.: Іван Франко.
 Яць Зелепуга (Образок з бориславського життя). – Ч. 18. – С. 291–294; Ч. 19. – С. 311–314; Ч. 20. – С. 327–329; Ч. 23. – С. 390–394; Ч. 24. – С. 410–412 – Підп.: Іван Франко.

1888

- Пролог, написаний Ів. Франком ... – Ч. 21. – С. 359–360.

1889

- Чума. – Ч. 13–14. – С. 209–213; Ч. 15–16. – С. 237–243; Ч. 17. – С. 277–278. – Підп.: Іван Франко.

1890

- На лоні природи. – Ч. 1. – С. 1–4. – Підп.: Іван Франко.
 До світла! (Оповіданє арештанта). – Ч. 2. – С. 17–21; Ч. 3. – С. 33–36. – Підп.: Іван Франко.
 Гава і Вовкун. – Ч. 4. – С. 49–53. – Підп.: Іван Франко.
 Панич (Уривок з поеми „Нове жите”). – Ч. 7. – С. 105–107. – Підп.: Іван Франко.
 Борис Граб. – Ч. 9. – С. 135–137. – Підп.: Іван Франко.
 Геній. – Ч. 12. – С. 183–186. – Підп.: Іван Франко.

1891

- Болячка. – Ч. 3. – С. 48 – Б. п.
Тарас Шевченко. – Ч. 5. – С. 86–87, 89–90. – Підп.: І. Франко.
Без праці (Казка Івана Франка). – Ч. 15. – С. 287, 289–292; Ч. 16. – С. 309–311; Ч. 17. – С. 329–334; Ч. 18. – С. 349–351; Ч. 19. – С. 367–371.
Зів’яле листе. I, II, III. – Ч. 17. – С. 328. – Б. п.
Зів’яле листе. IV, V, VI, VII – Ч. 18. – С. 347–348. – Б. п.
Зів’яле листе. VIII, IX. – Ч. 19. – С. 366. – Б. п.
Говоримо на вовка, скажімо і за вовка. – Ч. 18. – С. 356–358. – Підп.: Іван Франко.
Забуті вірші Ст. Руданського. – Ч. 19. – С. 377. – Підп.: Іван Франко [Коротке вступне слово].

1892

- До студій над Ст. Руданським. – Ч. 1. – С. 13. – Підп.: Іван Франко.
Студії над Ст. Руданським. „Ні зле, ні добре”. – Ч. 16. – С. 314–315. – Підп.: Іван Франко.
Німець-українофіл. – Ч. 21. – С. 416–418. – Підп.: Іван Франко.
Індійські легенди. Чоловік у балці. – Ч. 22. – С. 427–428. – Підп.: Іван Франко.
Указ проти голоду (Східна повість). – Ч. 23 – С. 444 – Підп.: Ів. Франко.
Удилія (Східна повість). – Ч. 24. – С. 466 – Підп.: Ів. Франко.

1893

- Наше літературне житє в 1892 році [Листи до редактора „Зорі”]. – Ч. 1. – С. 15–18; Ч. 2. – С. 36–37. – Підп.: Іван Франко.
К. Арабажин. Галицько-русское літературно-общественное движеніє. – Ч. 1. – С. 19. – Підп.: Ів. Франко. (Короткий відгук).
Хвилева стріча. – Ч. 3. – С. 53. – Підп.: Іван Франко.
Опришок Семен Хотюк. – Ч. 11. – С. 222. – Підп.: Подав Іван Франко.
Поезія – Ч. 12. – С. 231. – Підп.: Іван Франко.
Вистава красва. – Ч. 15. – С. 304.
Вистава красва. – Ч. 24 – С. 482. – Б. п.
Могила Квітки-Основ’яненка – Ч. 16. – С. 322 – Б. п.

1894

- Украдене щастє. Драма з сільського житя в 5 діях Івана Франка... – Ч. 9. – С. 202–207; Ч. 10. – С. 225–227; Ч. 11. – С. 250–252; Ч. 12. – С. 276–280.

1895

Конкурс „Зорі”. – Ч. 11. – С. 218–219. – Підп.: Іменем комісії конкурсної др. Іван Франко.

1896

Декадент. – Ч. 17. – С. 326. – Підп.: Іван Франко.

1897

Чи справді Т. Шевченко написав вірші „Слав'янам”? – Ч. 23. – С. 455–456. – Підп.: Д-р. Іван Франко.

Переклади і переспіви**1883**

Похорони (Наслідоване з Г. Гайне.). – Ч. 22. – С. 341. – Підп.: Мирон***.

1884

Із сонетів Шекспіра. – Ч. 5. – С. 35. – Підп.: Мирон.

1885

Дрімаючий монах (Ярослава Врхліцького). – Ч. 18. – С. 209 – Підп.: Із чеського перекл. Мирон.

Новогрецька пісня (Із поеми Г. Байрона „Дон Жуан – Ч. 21 – С. 244–245. – Підп.: Переклав Мирон***.

Як то я видавав рільничу газету? (Гумористичне оповідане Марка Твейна). – Ч. 24 – С. 277–279 – Підп.: Переклав Мирон***.

1886

Скрипач (Із чеського, Сватоплюка Чеха – Ч. 1. – С. 9–10. – Підп.: Переклав Мирон***.

Ліс (Казка Бернштерна Бернзона). – Ч. 8. – С. 121–122 – Підп.: Переклав Мирон***.

Йонські фізіологи і пітагорейці (Проф. Фріца Шульце – Ч. 9 – С. 148–149; Ч. 10 – С. 169–170; Ч. 11 – С. 190–191 – Б. п.

Од'їзд з Парижа (Пролог до поеми Г. Гейне „Deutschland, ein Wintermärchen”). – Ч. 12. – С. 206. – Підп.: Переклав Іван Франко.

Премудрий в'юн. Казка Н. Щедріна. – Ч. 15–16. – С. 258–260. – Підп.: Переклав Мирон***.

Промова до вовків (Із поеми Г. Гейного „Deutschland, ein Wintermärchen”). – Ч. 18. – С. 300–301. – Підп.: З німецького переклав Мирон***.

Із записок. (З 1000-го н-ра чеського Světozor-a). – Підп.: Юлій Зейер. – Ч. 17. – С. 290 (2-й варіант). – Б. п.

На острові Джерзеї (Із збірника поезій „Les Chatiments” Віктора Гіго). – Ч. 19. – С. 316–317. – Підп.: З французького переклав Мирон***.

Стаття надійшла до редколегії 19.06.2006

Прийнята до друку 22.06.2006